

С.С. БАЛАГУНОВА

ОБ ИЗУЧЕНИИ ИНТОНАЦИОННОГО СВОЕОБРАЗИЯ  
БУРЯТСКОЙ РЕЧИ ТАТАР ИРКУТСКОЙ ОБЛАСТИ

Эмпирически уже давно установлено, что двуязычный человек в процессе речевой деятельности на втором языке допускает ошибки под влиянием родного языка, то есть происходит речевая интерференция, которая является следствием взаимодействия контактирующих языков. Неизбежное отклонение от устоявшихся норм усваиваемого языка возникают в речи не отдельных говорящих, а большинства людей, овладевающих вторым языком.

Сходство произносительных ошибок у большинства двуязычных людей позволяет сделать вывод о закономерностях акцентных отклонений в их речи. Изучение "иностранного акцента" немислимо без учета системности произносительных ошибок. А это в свою очередь предполагает тщательное исследование систем контактирующих языков<sup>1</sup>.

Интерференцию, связанную с отклонением от закономерностей любого из уровней, составляющих язык как систему, называют фонетической, лексической или грамматической интерференцией. Наиболее детально изучена фонетическая интерференция, что в какой-то мере объясняется соотношением фонологических исследований в современном языкознании. В фонетической интерференции можно выделить звуковую и просодическую. Последняя связана с нарушением ритмомелодических норм языка.

На примере произносительных (артикуляторных) ошибок в гласных и согласных, которые допускают в своей бурятской речи татары, проживающие в Иркутской области среди бурят, нами были рассмотрены некоторые моменты звуковой интерференции<sup>2</sup>. Их бурятская речь отличается от речи самих бурят данного региона не только произнесением некоторых звуков по произносительным нормам родного татарского языка, но и своеобразной интонацией.

Л.В. Щерба подразумевал под интонацией совокупность таких

элементов, как изменение высоты голоса (мелодики), ритмика, относительная длительность (или "количество") отдельных звуков (просодия) и тембра голоса той или иной речевой единицы<sup>3</sup>.

Перед нами не ставится задача экспериментально-фонетического исследования интонационных отклонений бурятской речи татар. Наши выводы будут основаны в большей степени на субъективно-слуховых наблюдениях, хотя будут включены некоторые элементы инструментального анализа речи.

Для выявления интерферентного явления в интонационной структуре целесообразно было бы исходить из общего подхода к изучению интерференции.

1. Сопоставление интонационных характеристик бурятского и татарского языков, которое предоставляет объективные данные об интонационных различиях и сходствах в системах контактирующих языков и раскрывает лингвистические причины многих типичных черт так называемого "акцента".

2. Описание системы слухопроизносительных отклонений и выявление их общей картины. Это связано с тем, что в бурятской речи татар, как и любой двуязычной группы, наблюдается различная степень устойчивости и допустимости этих отклонений. Вопрос изучения особой своеобразной интонации на втором языке путем анализа ошибок или отклонений в речевой деятельности представляет большой интерес для специалистов.

Таким образом, ставится два вопроса: "Как возникают ошибки в речи билингва?" "Как объяснить, почему это происходит?"

Важнейшим компонентом интонации является мелодика, то есть движение основного тона голоса (понижение или повышение). В процессе исследования необходимо обнаружить, на каких участках акцентно-мелодического рисунка бурятской фразы в речи татар замечены интонационные отклонения и в чем они выражаются.

В потоке речи ударение слова включается в ткань интонации как ее элемент. В этом смысле его можно назвать фразовым ударением, которое образует ритм речи.

Известно, что "наиболее устойчивыми чертами акцента являются ритмические искажения на уровне слова, синтагмы, фразы, и это не случайно, так как при овладении иноязычной речью происходит ритмическая интерференция, преодоление которой сопряжено с ломкой ритмического импульса родного языка, то есть преодоление инерции усиления или ослабления тех или иных ритмических

компонентов, не совпадающих в родном и изучаемом языках"<sup>4</sup>. Вот почему интерференция в иноязычной речи, в нашем случае в бурятской речи татар, неизбежно должна появиться и в области ударения.

"Основное ударение в бурятских словоформах является музыкальным (тоническим) и падает на последний слог изолированно произнесенной словоформы-полисиллабы"<sup>5</sup>. А в татарском языке словесное ударение "экспираторное"<sup>6</sup>, то есть динамическое и, как правило, падает на последний слог. Как видим, в бурятском и татарском языках по месту ударения есть общее – последний слог, а по качеству ударения эти языки различаются.

Интонация бурятской речи татар на слух отличается от речи самих бурят, то есть можно узнать, на бурятском языке говорит татарин или бурят. В частности, в большинстве случаев в бурятских словах редуцированные гласные произносятся татарами ударно, как бы с долготой. Например, бэээ (бээээ) вм. бэээ (пояс, ремень), хухэ (хухээ) вм. хухэ (топор), юунда (юундаа) вм. юунда (почему) и т.п.

Итак, изучая проявление интонационной интерференции в бурятской речи татар, необходимо выявить характер и степень ее проявления, влияние допущенных татарами интонационных отклонений на коммуникативную значимость того или иного вида предложения в бурятском языке.

История контактов бурят с тюрками уходит в глубь веков. Бурятоведы указывают на влияние тюркских языков на западно-бурятский говор бурятского языка в силу раннего контактирования. Поэтому говор западных бурят, в частности осинских бурят, язык которых освоили исследуемые татары, в ритмомелодическом или в интонационном отношении должны отличаться от других бурятских говоров. Это необходимо учесть при изучении современного контактирования бурят с татарами.

---

<sup>1</sup> См.: Логинова И.М. Экспериментально-фонетическое изучение явлений звуковой интерференции при обучении русскому произношению // Фонетические исследования в целях обучения иностранных студентов русскому произношению. – М., 1977. – С. 51.

<sup>2</sup> См.: Белагунова С.С. О фонетической интерференции в бурятской речи трехязычных татар // Исследования по фонетике

языков и диалектов Сибири. - Новосибирск, 1986. - С. 69-74.

<sup>3</sup> См.: Щерба Л.В. Из лекций по фонетике // Л.В. Щерба. Языковая система и речевая деятельность. - Л., 1974. - С. 158.

<sup>4</sup> Лебедева Ю.Г. Звуки. Ударение. Интонация (Учебное пособие по фонетике русского языка для иностранцев). - М.: Русский язык, 1986. - С. 24.

<sup>5</sup> Будаев Б.Ж. Акцентуация бурятского языка. - М.: Наука, 1981. - С. 107.

<sup>6</sup> См.: Современный татарский литературный язык. Лексикология, фонетика, морфология. - М.: Наука, 1969. - С. 99.

---